

मरीज़ का नाम: \_\_\_\_\_

परीक्षा की तिथि : \_\_\_\_\_

समय : से \_\_\_\_\_ तक \_\_\_\_\_

परीक्षक का नाम: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

English-Hindi Bilingualism

हिन्दी और अंग्रेज़ी का भाग

इस प्रतीक्षण के हिन्दी और अंग्रेज़ी का भाग को ज्योत्स्ना वैद ने लिखा ।

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

PART C

हिन्दी और अंग्रेज़ी का भाग

English-Hindi bilingualism

शब्दों की पहचान /WORD RECOGNITION

\*\*\* मरीज़ को हर शब्द दिखाइये उँची आवाज़ में पढ़ते हुए। मरीज़ को अंग्रेज़ी के शब्दों में से वह शब्द चुनना होगा जो हिन्दी के शब्द से मिलता हो। उस अंग्रेज़ी के शब्द का नम्बर नीचे लिखें। अगर पाँच सेकंड के अन्दर मरीज़ ने कोई जवाब न दिया तो "0" लिखें और अगले शब्द पर चले। अगर मरीज़ पढ़ न सके तो उसे वे दस शब्द पढ़ कर सुना दें जिनमें से उसने जवाब ढूँढना होगा। अगर तीन बार भी पढ़ने के बाद मरीज़ ने कोई जवाब न चुना तो "0" लिखें और अगले शब्द पर चले।

\*\*\* यहाँ से पढ़ना शुरू करें, उँची आवाज़ में।

मैं आपको एक हिन्दी का शब्द दिखाऊँगी और उसके बाद दस अंग्रेज़ी के शब्द दिखाऊँगी। आपको अंग्रेज़ी के शब्दों में से वह शब्द चुनना होगा जो हिन्दी वाले शब्द से अर्थ में मिलता हो। आप तैयार हैं ?

428. पेड़	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. बरफ	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. खिड़की	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. हथौड़ा	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. मछली	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

\*\*\*Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Hindi. Ready?

433. milk	1. कुर्सी	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. दूध	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. कमीज़	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. मेज़	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. फूल	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. पानी												
	7. पेटी												
	8. घोड़ा												
	9. पत्ता												
	10. गधा												

\*\*\* नीचे लिखे गए शब्दों को उँची आवाज़ में पढ़िए। यदि मरीज़ ठीक जवाब दे तो " + " लिखें। अगर मरीज़ का जवाब गलत हो तो " - " लिखें। यदि पाँच सेकंड के अन्दर मरीज़ कुछ न बोले तो " 0 " लिखें और अगले शब्द पर चले।

\*\*\* यहाँ से पढ़ना शुरू करें, उँची आवाज़ में।

मैं आपको एक हिन्दी का शब्द बोलूँगी और आप मुझे उस शब्द को अंग्रेज़ी में बतलायें। आप तैयार हैं ?

438. छूरी	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. दरवाज़ा	(door)	+	1	-	0	(439)
440. कान	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. रेत	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. थैला	(bag)	+	1	-	0	(442)
443. प्रेम	(love)	+	1	-	0	(443)
444. बदसूरती	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. हौश्यार	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. उदासी	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. वजह	(reason)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\*Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Hindi translation. Are you ready?

448. soap	( साबुन )	+	1	-	0	(448)
449. wall	( दीवार )	+	1	-	0	(449)
450. neck	( गर्दन )	+	1	-	0	(450)
451. butter	( मक्खन )	+	1	-	0	(451)
452. hat	( टोपी )	+	1	-	0	(452)
453. hatred	( नफरत )	+	1	-	0	(453)
454. joy	( खुशी )	+	1	-	0	(454)
455. fright	( डर )	+	1	-	0	(455)
456. madness	( पागलपन )	+	1	-	0	(456)
457. beauty	( खूबसूरती )	+	1	-	0	(457)

#### वाक्यों का भाषान्तर /TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\* नीचे लिखे हुए वाक्य मरीज़ को पढ़कर सुनायें, जितनी बार ही मरीज़ पूछे। फिर लिखें कि आपने कितनी बार हर वाक्य को पढ़ा। यह भी लिखें कि मरीज़ ने कितने शब्द ठीक तरह अंग्रेज़ी में बोले। अगर मरीज़ ने कोई भी शब्द अंग्रेज़ी में न बोला तो वह गलत माना जायेगा। अगर सारे शब्दों के अर्थ अंग्रेज़ी में गलत हों, या मरीज़ ने कुछ भी न बोला तीन बार वाक्य दोहराने के बाद भी तो "0" लिखें। अगर मरीज़ का अंग्रेज़ी का वाक्य नीचे लिखे गये वाक्य से कुछ फरक हो लेखिन फिर भी ठीक हो तो "+" लिखें।

\*\*\* यहाँ से पढ़ना शुरू करें, ऊँची आवाज़ में।

अब मैं आपको कुछ हिन्दी वाक्यों को अंग्रेज़ी में बतलाने पूछूँगी। आप तैयार हैं ?

458. मेरे चार भाई हैं। (I have four brothers.)	कितनी बार पढ़ा ?		1	2	3	(458)
	कितने ठीक शब्द बोले ?	+	0	1	2	3 (459)
460. किताबें मेज़ पर पड़ी हैं। (The books are on the table.)	कितनी बार पढ़ा ?		1	2	3	(460)
	कितने ठीक शब्द बोले ?	+	0	1	2	3 (461)
462. अखबार पढ़ते पढ़ते मुझे अक्सर नींद आ जाती है। (Reading the newspaper, I often fall asleep)	कितनी बार पढ़ा ?		1	2	3	(462)
	कितने ठीक शब्द बोले ?	+	0	1	2	3 (463)
464. मुझे उसके साथ जाने दीजिए। (Please let me go with him/her.)	कितनी बार पढ़ा ?		1	2	3	(464)
	कितने ठीक शब्द बोले ?	+	0	1	2	3 (465)

पेड़

1. apple

बरफ

2. snow

खिड़की

3. lightning

हथौड़ा

4. hammer

मछली

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. कुर्सी

horse

2. दूध

shirt

3. कमीज़

flower

4. मेज़

armchair

5. फूल

6. पानी

7. पेटी

8. घोड़ा

9. पत्ता

10. गधा

466. वे कालिदास के तीनों नाटकों के बारे में किताब लिख रहा है। कितनी बार पढ़ ? 1 2 3 (466)  
 (He is writing a book about all three of Kalidasa's plays.) कितने ठीक शब्द बोले ? + 0 1 2 3 (467)
468. टिकट के बिना आप इस गाड़ी का सफर नहीं कर पायेंगे। कितनी बार पढ़ ? 1 2 3 (468)  
 (Without a ticket you will not be able to go on this train journey.) कितने ठीक शब्द बोले ? + 0 1 2 3 (469)

\*\*\*Read the following sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Hindi. Are you ready?

470. I have two sisters. How often read ? 1 2 3 times (470)  
 (मेरी दो बहनें हैं।) How many correct groups ? + 0 1 2 3 (471)
472. The boy is standing far away. How often read ? 1 2 3 times (472)  
 (लड़का बहुत दूर खड़ा हुआ है।) How many correct groups ? + 0 1 2 3 (473)
474. Standing there two or three hours I got very tired. How often read ? 1 2 3 times (474)  
 (वहाँ दो तीन घंटे खड़े खड़े मैं बिल्कुल थक गया (गयी)।) How many correct groups ? + 0 1 2 3 (475)
476. Please tell the children to study. How often read ? 1 2 3 times (476)  
 (बच्चों को पढ़ने को कहिए।) How many correct groups ? + 0 1 2 3 (477)
478. He read two books while sitting here waiting for her. How often read ? 1 2 3 times (478)  
 (उसने यहाँ बैठे दो किताबें पढ़ लीं उनकी इंतज़ार करते करते।) How many correct groups ? + 0 1 2 3 (479)
480. He will not be able to sleep without his son. How often read ? 1 2 3 times (480)  
 (अपने बेटे के बिना वह सो नहीं पायेगा।) How many correct groups ? + 0 1 2 3 (481)

#### व्याकरण की परीक्षा /GRAMMATICALITY JUDGMENTS

\*\*\* इस भाग में मरीज़ को बताना होगा कि उसको हिन्दी में पढ़ा गया वाक्य सही वाक्य है या नहीं। अगर मरीज़ वाक्य को विशेषण में गलत मानता है तो उसे पूछें कि वाक्य को ठीक कैसे करते हैं। " + " लिखें अगर मरीज़ वाक्य को ठीक मानता है चाहे वाक्य ठीक हो या न हो। " - " लिखें अगर वाक्य को गलत माने और " 0 " लिखें अगर मरीज़ कहे कि वाक्य को ठीक नहीं कर सकता या मरीज़ ने गलत वाक्य को ठीक माना है, या मरीज़ कुछ भी नहीं कहता। जब ठीक वाक्य (486, 492) गलत माना जाता है और फिर गलत बनाया जाता है तो " - " लिखें दोनों बार। अगर वाक्य को बदलने में मरीज़ ठीक वाक्य को गलत नहीं बना देता तो " + " लिखें दूसरी बार।

\*\*\* यहाँ से पढ़ना शुरू करें।

मैं आपको कुछ हिन्दी के वाक्य दूँगी। आप मुझे बतायें कि वे सही हिन्दी के वाक्य हैं कि नहीं। अगर नहीं हैं तो आप उन्हें ठीक कर दें। मिसाल के तौर पर, अगर मैं कहूँ " कल रात को उसने अपने बाप की बारे में सोचा " आप कहेंगे " गलत " और ठीक ऐसे कहेंगे : " कल रात को उसने अपने बाप के बारे में सोचा। " तैयार हैं ?

482. बाप बेटी को सुला रही है। क्या माना ? + - 0 (482)  
 वाक्य ठीक किया ? + - 0 (483)
484. मैं मेरे हाथ धो रहा हूँ। क्या माना ? + - 0 (484)  
 वाक्य ठीक किया ? + - 0 (485)

486. अब बारिझ रुक गई है ।	क्या माना ?	+	-	0	(486)
	वाक्य ठीक किया ?	+	-	0	(487)
488. गिलास मुझसे टूट गया ।	क्या माना ?	+	-	0	(488)
	वाक्य ठीक किया ?	+	-	0	(489)
490. जब तक माँ घर पहुँचती है, मैं उधर रहूँगा ।	क्या माना ?	+	-	0	(490)
	वाक्य ठीक किया ?	+	-	0	(491)
492. वह यहाँ चार सालों से रह रहा है ।	क्या माना ?	+	-	0	(492)
	वाक्य ठीक किया ?	+	-	0	(493)
494. लड़की बहुत लंबा है ।	क्या माना ?	+	-	0	(494)
	वाक्य ठीक किया ?	+	-	0	(495)
496. मैं दिल्ली से बंबई जायेगा ।	क्या माना ?	+	-	0	(496)
	वाक्य ठीक किया ?	+	-	0	(497)

\*\*\*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

\*\*\*Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Ready?

498. Where are you going ?	Judgment	+	-	0	(498)
	Corrected Sentence	+	-	0	(499)
500. I live in the Bangalore ?	Judgment	+	-	0	(500)
	Corrected Sentence d	+	-	0	(501)
502. It has stopped snowing.	Judgment	+	-	0	(502)
	Corrected Sentence	+	-	0	(503)
504. She is washing her clothes.	Judgment	+	-	0	(504)
	Corrected Sentence	+	-	0	(505)
506. I am here since five years.	Judgment	+	-	0	(506)
	Corrected Sentence	+	-	0	(507)
508. Hat is on the table.	Judgment	+	-	0	(508)
	Corrected Sentence	+	-	0	(509)
510. That's what I thought it.	Judgment	+	-	0	(510)
	Corrected Sentence	+	-	0	(511)
512. Until you dot not return, I will stay elsewhere.	Judgment	+	-	0	(512)
	Corrected Sentence	+	-	0	(513)



Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.  
परीज़ के बारे में और कुछ जो पूछा न गया हो।

---